Porównanie tłumaczeń Izajasza 45:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi JAHWE do swego pomazańca,\* do Cyrusa,\*\* którego ująłem za jego prawicę, aby zgnieść przed nim narody i rozpiąć biodra królów, aby otworzyć przed nim wrota\*\*\* i aby bramy nie były zamknięte:[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi JAHWE do swego pomazańca, do Cyrusa, którego ująłem za prawą rękę, aby mu poddać narody, odpiąć pasy od bioder królów, aby przed nim pootwierać wrota, a bramy pozostawić nie zamknięte: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi JAHWE do swego pomazańca Cyrusa, którego prawicę ująłem, by podbić przed nim narody, rozpinać biodra królów i otworzyć przed nim wrota, a bramy nie będą zamknięte. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | To mówi Pan pomazańcowi swemu Cyrusowi, którego prawicę ujmę, a porażę przed nim narody, i biodra królów rozpaszę, a pootwieram przed nim wrota, i bramy nie będą zamknięte. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE pomazańcowi memu, Cyrusowi, któregom ujął prawicę, abych podbił przed nim narody a grzbiety królów obrócił i otworzył przed nim wrota, a bramy nie będą zamknione. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan o swym pomazańcu, Cyrusie: Ja mocno ująłem go za prawicę, aby ujarzmić przed nim narody i królom odpiąć broń od pasa, aby otworzyć przed nim podwoje, żeby się bramy nie zatrzasnęły. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak rzekł Pan do swojego pomazańca Cyrusa, którego ująłem za jego prawicę, aby przed nim zdeptać narody i odpiąć pas na biodrach królów, aby przed nim otworzyć podwoje i aby bramy nie były zamknięte: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi JAHWE do swojego pomazańca, do Cyrusa, którego mocno ujął za prawicę, aby przed nim ukorzyć narody, odpiąć broń od pasów królów, aby tak otworzyć przed nim drzwi, i by bramy się nie zamknęły: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi JAHWE do swojego pomazańca, Cyrusa, którego prawą rękę mocno ujął, aby przed nim ukorzyć narody i broń odebrać królom, aby drzwi przed nim otworzyć, aby bramy przed nim nie były zamknięte: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak mówi Jahwe do pomazańca swojego Cyrusa, którego prawicę ująłem, by przed nim ukorzyć narody i biodra królów rozbroić, by wrota przed nim otwierać i aby bram nie zamykano [przed nim]: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так говорить Господь Бог до мого помазанника Кира, якого правицю Я скріпив, щоб слухалися перед ним народи, і розірву силу царів, відкрию перед ним двері, і міста не замкнуться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi WIEKUISTY do Swego pomazańca, do Koresza, którego prawicę ująłem, by upokorzyć przed nim narody oraz otworzyć biodra królów; aby otworzyć przed nim wrota, a bramy, by nie były zamknięte. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto, co rzekł JAHWE do swego pomazańca, Cyrusa, którego prawicę ująłem, by podbić przed nim narody – żeby zdjąć pasy z bioder królów; żeby otworzyć przed nim podwoje, tak iż nawet bramy nie będą zamknięte: |

1. 1) Tytuł ten odnosił się do arcykapłana (<x>30 4:3</x>) i króla (<x>90 24:7</x>;<x>90 26:9</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Cyrus II Wielki (590-529 r. p. Chr., a od 558 król Persji), zob. <x>290 44:28-45:6</x>;<x>290 46:11</x>;<x>290 48:14-16</x>. Izajasz zapowiedział go z imienia na 150 lat przed jego pojawieniem się w historii. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) wrota, ּדְלָתַיִם : wg 1QIsa a : דלתות . [↑](#footnote-ref-4)